



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

INFORMAZIONI EX ARTT. 13 E 14 GDPR 679/2016	INFORMATIONEN EX ART. 13. UND 14 DER DSGVO NR. 2016/679
RIPARTIZIONE 1 AFFARI GENERALI E PERSONALE	ABTEILUNG 1 ABTEILUNG FÜR ALLGEMEINE ANGELEGENHEITEN UND PERSONALWESEN
<p>La informiamo che i Suoi dati, siano essi personali, di categorie particolari, sensibili o giudiziari, sono trattati nel rispetto delle disposizioni di tutela contenute nel GDPR - General Data Protection Regulation 679/2016 e delle disposizioni compatibili del "Codice in materia di protezione dei dati personali" approvato con D.lgs. 30.6.2003, n. 196 e ss.mm., sia sotto il profilo procedimentale che della custodia atta a garantirne la riservatezza.</p> <p>Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità, e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.</p> <p>La limitazione delle finalità e la limitazione della conservazione sono descritte di seguito.</p>	<p>Wir informieren Sie darüber, dass Ihre persönlichen und sensible Daten und Sie betreffende Daten besonderer Art sowie Gerichtsdaten im Einklang mit den Vorgaben der Datenschutzgrundverordnung 2016/679 (DSGVO) und den damit kompatiblen Vorgaben des Datenschutzkodex gemäß gvD Nr. 196/2003 i.g.F. verarbeitet werden. Dies gilt sowohl für die Verarbeitungsweise an sich als auch für die Aufbewahrung, die die Vertraulichkeit der Daten gewährleisten müssen.</p> <p>Dazu werden sowohl händische als auch telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz der Verarbeitung und die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.</p> <p>Die Beschreibung der Details betreffend die Zweckbindung und die Speicherfristen finden Sie nachfolgend.</p>
Titolare del trattamento Titolare del trattamento dei dati personali è il Comune di Bolzano, nella persona del Sindaco <i>pro tempore</i> , reperibile all'indirizzo e.mail titolare.trattamento@comune.bolzano.it	Verantwortliche/r der Datenverarbeitung Verantwortlich für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist die Stadtgemeinde Bozen in der Person des Bürgermeisters <i>pro tempore</i> , E-Mail-Adresse VDV@gemeinde.bozen.it.
Responsabile della protezione dei dati personali Il Responsabile della protezione dei dati personali è reperibile all'indirizzo e.mail dpo@comune.bolzano.it.	Datenschutzbeauftragter Verantwortlich für den Datenschutz ist der Datenschutzbeauftragte der Gemeinde Bozen, der unter folgender E-Mail-Adresse dpo@gemeinde.bozen.it erreicht werden kann.
Finalità del trattamento e relativa base	Zweck der Verarbeitung und



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

<p>giuridica Il trattamento è necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico in adempimento a puntuale obbligo di legge.</p> <p>I dati da Lei conferiti sono trattati ai fini del giuramento di rito necessario per l'espletamento dell'attività di accompagnamento treni presso la Società Trenitalia S.p.a ai sensi del DPR 753/80, per l'espletamento dell'attività di controllore sui veicoli di trasporto pubblico locale secondo quanto previsto dalla L.P. 15/2015, per l'espletamento di attività di guardiacaccia, agenti venatori, guardiapescia, guardie zoofile, guardie ecologiche e guardie giurate degli uffici di vigilanza e di investigazione privata.</p>	<p>entsprechende Rechtsgrundlage Die Verarbeitung ist für die Durchführung einer Aufgabe von öffentlichem Interesse in Erfüllung einschlägiger gesetzlicher Vorgaben notwendig.</p> <p>Die von Ihnen bereitgestellten Daten werden im Rahmen Ihrer Vereidigung als Zugbegleiter für Trenitalia nach den Vorgaben des DPR 753/80, für Fahrzeugkontrolleur im öffentlichen Personennahverkehr nach den Vorgaben des LG Nr. 15/2015, für die Durchführung der Tätigkeit als Jagdaufseher, Fischereiaufseher, Tierschutzpolizist, ökologische Wache und als vereidigter Aufseher von Überwachungsbüros und privaten Detekteien verarbeitet.</p>
<p>Conferimento dei dati Il conferimento dei dati ha natura obbligatoria ai fini del ricevimento del giuramento richiesto. Il mancato conferimento comporta l'impossibilità di ricevere il giuramento.</p>	<p>Bereitstellung der Daten Die Bereitstellung der Daten ist für die Vereidigung unerlässlich. Eine Nichtbereitstellung hat zur Folge, dass Sie nicht vereidigt werden können.</p>
<p>Comunicazione e diffusione I dati che La riguardano sono comunicati nei limiti e con le procedure individuate dal Codice in materia di protezione dei dati personali, oltre che in evasione di eventuali compatibili istanze dei titolari di corrispondente diritto di accesso ai sensi di legge.</p> <p>I dati che La riguardano possono essere comunicati:</p> <ol style="list-style-type: none">1. a terzi in evasione di eventuali compatibili istanze di accesso presentate ai sensi di legge;2. a terzi, mediante accesso diretto, in presenza dei presupposti di cui al D.lgs. 7 marzo 2005, n. 82 e ss.mm., art. 50;3. ai dipendenti autorizzati e/o ai delegati del titolare degli Uffici comunali competenti ai sensi dell'Allegato A al regolamento organico e di organizzazione comunale;4. i dati inoltre possono essere trattati dagli amministratori di sistema del Comune di Bolzano, che vi accedono direttamente.	<p>Kommunikation und Verbreitung Die Daten, die Sie betreffen, werden entsprechend den Bestimmungen und mittels der Verfahren, die im Datenschutzkodex festgelegt sind, sowie zur Beantwortung etwaiger Anträge von Personen, die im Sinne des Gesetzes das entsprechende Zugriffsrecht haben, weitergeleitet und/oder verteilt.</p> <p>Die Sie betreffenden Daten können an folgende Empfänger übermittelt werden:</p> <ol style="list-style-type: none">1. an Dritte zwecks Erledigung eventueller gesetzlich zulässiger Anträge auf Einsichtnahme;2. an Dritte durch direkten Zugriff bei Bestehen der Voraussetzungen gemäß Art. 50 des GvD Nr. 82 vom 7. März 2005 i.g.F.;3. an ermächtigtes Personal und/oder an die internen Beauftragten der zuständigen Gemeindeämter gemäß Anlage A der Organisations- und Personalordnung der Gemeinde.4. Die Daten können außerdem von den Systemadministratoren der Stadtgemeinde Bozen verarbeitet werden, die direkten Zugriff darauf haben.
<p>Conservazione e riutilizzo I dati sono conservati a fini di archiviazione nel pubblico interesse secondo i criteri individuati nel Manuale di gestione documentale del</p>	<p>Aufbewahrung und Wiederbenutzung Die Daten werden im Einklang mit den Kriterien, die im Handbuch für die Dokumentenverwaltung der Stadtgemeinde</p>



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

<p>Comune di Bolzano. I dati, pseudonimizzati nel rispetto della misure a tutela dei Suoi diritti e delle Sue libertà, sono riutilizzati, e in alcuni casi comunicati a terzi, esclusivamente a fini statistici. I dati che confluiscono nelle anagrafiche dei sistemi informatici di gestione documentale e di gestione della contabilità possono essere riutilizzati in nuove attività di trattamento coerenti con i fini istituzionali.</p>	<p>Bozen vorgegeben sind, zum Zwecke der Archivierung im öffentlichen Interesse aufbewahrt. Die Daten werden - nachdem sie zum Schutz Ihrer Rechte und Freiheiten pseudonymisiert wurden - ausschließlich zu statistischen Zwecken wiederverwendet und in einigen Fällen an Dritten übermittelt. Daten, die in die Datensätze der Dokumentenverwaltungs- und Buchhaltungsdatenbanken einfließen, können bei neuen Verarbeitungstätigkeiten im Einklang mit den institutionellen Zielen wiederverwendet werden.</p>
<p>Diritti dell'interessato I diritti dell'interessato sono descritti negli artt. 15, 16, 17, 18, 20, 21 del GDPR 2016/679:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di un trattamento di dati personali che lo riguardano, l'accesso agli stessi, le relative informazioni elencate nell'art. 15;▪ diritto di ottenere la rettifica dei dati senza ingiustificato ritardo, inclusa l'integrazione dei dati;▪ diritto di ottenere la cancellazione dei dati, alle condizioni di cui all'art. 17;▪ diritto di ottenere la limitazione del trattamento e la comunicazione di eventuale revoca della stessa, sussistendone i presupposti descritti all'art. 18 del GDPR;▪ diritto alla portabilità dei dati, alle condizioni di cui all'art. 20;▪ diritto di opporsi al trattamento dei dati personali alle condizioni di cui all'art. 21. <p>Per l'esercizio di tali diritti può avvalersi del modulo predisposto e disponibile nella pagina dedicata alla protezione dei dati personali del sito web comunale al seguente indirizzo: http://www.comune.bolzano.it/UploadDocs/27132_esercizio_diritti.pdf</p>	<p>Rechte der betroffenen Person Die Rechte der betroffenen Person sind in den Artikeln 15, 16, 17, 18, 20 und 21 der DSGVO 2016/679 angeführt. Es handelt sich um:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ das Recht der betreffenden Person, eine Bestätigung darüber zu verlangen, ob sie betreffende personenbezogene Daten verarbeitet werden; das Recht auf Zugriff auf besagte Daten und das Recht auf die im Art. 15 aufgelisteten Informationen;▪ Recht auf unverzügliche Berichtigung der Daten sowie auf Vervollständigung unvollständiger Daten;▪ Recht auf Löschung der Daten bei Vorliegen der im Art. 17 angegebenen Gründe;▪ Recht auf Einschränkung der Verarbeitung bei Bestehen der Voraussetzungen laut Art. 18 sowie Recht auf Mitteilung bei Aufhebung der besagten Einschränkung;▪ Recht auf Übertragbarkeit der Daten zu den im Art. 20 genannten Bedingungen;▪ Recht auf Widerspruch gegen die Verarbeitung der Daten zu den im Art. 21 genannten Bedingungen. <p>Um diese Rechte auszuüben, können Sie das Formular verwenden, das auf der dem Schutz personenbezogener Daten gewidmeten Seite auf der Website der Gemeinde unter folgender Adresse zur Verfügung steht: http://www.gemeinde.bozen.it/UploadDocs/27757_esercizio_diritti_DE.pdf</p>
<p>Diritto di proporre reclamo all'Autorità Garante L'interessato può proporre al Garante per la protezione dei dati personali un reclamo ai</p>	<p>Recht auf Beschwerde beim Garanten für Datenschutz Die betroffene Person kann beim Garanten für Datenschutz eine Beschwerde i.S. des Art.</p>



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

1. Ripartizione Affari Generali e Personale
1. Abteilung für allgemeine Angelegenheiten
und Personalwesen

<p>sensi dell'art. 142 del D.lgs 30 .03.2003, n. 196 e ss.mm.. Le modalità sono indicate in http://www.garanteprivacy.it/web/quest/home/docweb/-/docweb-display/docweb/4535524.</p>	<p>142 des gvD 196/2003 i.g.F. einreichen. Angaben zur entsprechenden Vorgehensweise finden Sie hier: http://www.garanteprivacy.it/web/quest/home/docweb/-/docweb-display/docweb/4535524.</p>
<p>FIRMATO DIGITALMENTE il 21.02.2022 dal responsabile interno Direttore della Ripartizione Affari generali e personale dott. Johann Neumair</p>	<p>DIGITAL UNTERZECHNET AM 21.02.2022 vom internen Verantwortlichen Direktor der Abteilung für allgemeine Angelegenheiten und Personalwesen Dr. Johann Neumair</p>



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DICHIARAZIONE DI PRESA VISIONE DELLE INFORMAZIONI
EX ARTT. 13 E 14 GDPR 679/2016**

Con la presente dichiaro di aver preso visione delle informazioni ex artt. 13 e 14 GDPR 679/2016

Cognome e Nome _____

Codice Fiscale _____

Il/La sottoscritto/a dichiara inoltre di allegare alla presente dichiarazione copia di un proprio documento d'identità.

Luogo e data _____

Firma leggibile _____

**ERKLÄRUNG ÜBER DIE EINSICHTNAHME IN DAS INFORMATIONSSCHREIBEN
GEMÄSS ART. 13 UND 14 DER DSGVO NR. 679/2016**

Hiermit erkläre ich unterfertigte/-r

Vor- und Zuname _____

Steuernummer _____

dass ich das Informationsschreiben gemäß Art. 13 und 14 der DSGVO Nr. 679/2016 habe.

Der/Die Unterzeichnete erklärt auch, dieser Erklärung eine Kopie seines eigenen Ausweises beizufügen.

Ort und Datum _____

Leserliche Unterschrift _____